

Newsletter Projet LEADER Intégration 2012_2

« Miselerland zesummen an d'Zukunft ! »

Gudde Moien!

No der éischter Editioun vum Newsletter, den Dir Ufank Mäerz 2012 kritt hutt, wëll ech lech elo iwwert déi neisten Entwécklungen, wat de LEADER Projet ubelaangt, mee och am Zesammenhang mat verschiddenen Offeren, déi et scho länger zu Lëtzebuerg gëtt, informéieren.

D'Verbessere vum Zesummeliewe vun alle Leit, déi an der Regioun Miselerland liewen, sollte mer eis alleguer virun Aen halen, an duerfir och zum Beispill bäim Plangen vun Evenementer nët vergiessen, wéivill Leit mat verschiddene kulturelle Wuerzelen et an der Regioun gëtt, a wéi dës ënnerschiddlech Kulturen eisen Alldag beräichere kënnen!

Ech lueden lech alleguer och virun an, fir mir Är Virschléi, Aktivitéiten a Froe mat ze deelen, sou datt dësen Newsletter sou gudd wéi méiglech d'Siicht an d'Iddien aus der Regioun erëm spigelt.

Vill Spaass bäim Liesen,

Cathy Schmartz



I Fortbildungen des

Das CEFIS, *Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales*, bietet verschiedene Fortbildungen an, welche die Gemeinden der Region Miselerland, sowie ihre unterschiedlichen Strukturen und Abteilungen interessieren könnten.

- Die *Fortbildung zum Interkulturellen Ansatz* besteht aus zwei Modulen und richtet sich an all jene Personen, die in ihrem (beruflichen) Alltag mit Menschen unterschiedlicher Kulturen in Kontakt sind.
Das erste Modul beinhaltet die Sensibilisierung und Einführung in die Thematik. Dabei werden Verbindungen zu den jeweiligen beruflichen Situationen der Teilnehmer analysiert.
Im zweiten Modul werden die bereits behandelten Inhalte vertieft. Dabei werden sowohl theoretische Informationen vermittelt als auch Diskussionen geführt, Videomaterial analysiert und Gruppenarbeiten organisiert.
- *Informationsabende* für die *Commissions Consultatives d'Intégration* organisiert das CEFIS in Zusammenarbeit mit der CLAE, *Comité de Liaison des Associations d'Etrangers*. Dieses kostenlose Angebot behandelt sowohl die Geschichte und Politik der Immigration als auch Themen wie Integration, die Gemeinde und ihre Integrationskommission oder die Partizipation aller Bürger, vor allem in Bezug auf die Wahlen.

Weitere Informationen zum Angebot des CEFIS können auf www.cefis.lu abgerufen werden.

II Aufnahme- und Integrationsvertrag (Contrat d'accueil et d'intégration – CAI)

Seit Oktober 2011 können Bürger ausländischer Herkunft den Aufnahme- und Integrationsvertrag mit dem Familien- und Integrationsministerium unterschreiben. Dieser Vertrag richtet sich an all jene Bürger aus EU- oder Drittländern, welche älter als 16 Jahre sind, legal auf dem luxemburgischen Territorium verweilen und vorhaben, hier dauerhaft zu leben. Sowohl neu Hinzugezogene wie auch Menschen, die bereits länger in Luxemburg leben, können ihn unterzeichnen.

Nach Unterschrift des Vertrags kann der Unterzeichnende von einer Orientierungs- und Informationsveranstaltung profitieren, er erhält Preisreduzierungen für Luxemburgisch-, Deutsch- oder Französischkurse, er nimmt an Kursen in Staatsbürgerkunde teil und erhält, bei Bedarf, ein Gespräch mit einem Sozialarbeiter.

Will der Bürger eines Drittlandes den Status „résident de longue durée“ erhalten, so wird sich die Unterschrift des Aufnahme- und Integrationsvertrages positiv auf seinen Antrag auswirken. Außerdem kann dieser Vertrag den ersten Schritt in der Prozedur zur Erlangung der luxemburgischen Staatsbürgerschaft darstellen.

Zwischen Oktober 2011 und Februar 2012 haben 288 Personen einen Aufnahme- und Integrationsvertrag in Luxemburg unterzeichnet.

Weitere Informationen können auf www.olai.public.lu abgerufen werden. www.forum-cai.lu bietet spezifische Information bezüglich des Vertrages in mehreren Sprachen. Informationsfolder zum Auslegen in Ihrer Gemeinde können beim OLAI – *Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration* des Familien- und Integrationsministeriums angefragt werden.



The flyer is divided into two columns. The left column is in Portuguese and the right column is in English. Both columns feature a central graphic of three overlapping circles in shades of orange and red. The text in both columns is identical in meaning, providing information about the contract, the responsible office (OLAI), and the contact address.

CONTRATO DE ACOLHIMENTO E DE INTEGRAÇÃO

Contrat d'accueil et d'intégration
Opnam- an Integratiounsktrakt
Aufnahme- und Integrationsvertrag
Welcome and Integration Contract

Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI)
(Gabinete luxemburguês de acolhimento e de integração)

7-9 avenue Victor Hugo
L-1750 Luxembourg

WELCOME AND INTEGRATION CONTRACT

Contrat d'accueil et d'intégration
Opnam- an Integratiounsktrakt
Aufnahme- und Integrationsvertrag
Contrato de acolhimento e de integraç

Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI)
(Luxembourg Reception and Integrati Agency)

7-9 avenue Victor Hugo
L-1750 Luxembourg



III Übersetzungsangebote der

Wie die Verantwortlichen der Gemeinde Wormeldingen wollen Sie die öffentlichen Informationssitzungen in Ihrer Gemeinde für alle Bürger zugänglich machen? Sie wollen, dass sowohl portugiesische, wie auch deutsch- oder englischsprachige Bürger an diesen Sitzungen teilnehmen und die Diskussionen verstehen können?

Nutzen Sie dann die Simultanübersetzung der ASTI: Sie können entweder lediglich die Koffer, welche Mikrophon und Kopfhörer enthalten, mieten, und selbst für einen Übersetzer sorgen. Oder Sie mieten einen Übersetzer, welcher mit dem Material anreist und an Ihrer Sitzung oder Veranstaltung teilnimmt.

Weitere Informationen finden Sie auf www.agence-interculturelle.lu.

Außerdem bietet ASTI öffentlichen Institutionen Unterstützung mittels interkultureller Übersetzer an. In manchen Situationen, etwa bei der Neueinschreibung in einer Gemeinde, kann es aufgrund kultureller Unterschiede oder wegen Sprachproblemen zu grundlegenden Missverständnissen kommen. Interkulturelle Übersetzer helfen in solchen Situationen, einander besser zu verstehen. Sie beherrschen unterschiedlichste Sprachen und können per Telefon oder Email angefragt werden. Weitere Auskünfte erhalten Sie auf www.bienvenue.lu.



Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté 2012



IV Ausblick

- Am 20. April 2012 um 9 Uhr findet eine Besprechung zur Information und zum Austausch mit der ASTI bezüglich der Organisation von Kinderaktivitäten statt. Interessenten können sich bis zum 16. April unter cathy.schmartz@leader.miselerland.lu anmelden. Dort erhalten Sie auch weitere Informationen;
- Am 21. April (Grevenmacher) sowie am 5. Mai (Remich) 2012 organisiert LEADER Miselerland, in Zusammenarbeit mit OLAI und ASTI, zwei Workshops für die Mitglieder der *Commissions Consultatives d'Intégration* der 14 Gemeinden der Region Miselerland. Die Gemeinden haben die Einladungen zu diesem Workshop auf dem Postweg erhalten. Das Thema der Veranstaltung ist *Integration in der Region Miselerland*. Anmeldungen werden bis eine Woche vor dem jeweiligen Workshop durch die Projektkoordinatorin angenommen;
- Cathy Schmartz erarbeitet zurzeit eine elektronische Version eines *Carnet d'accueil* (in drei Sprachen). Dieser kann interessierten Gemeinden auf Nachfrage kostenfrei zur Verfügung gestellt werden.

V Einige interessante Zahlen

- Luxemburg zählt am 1. Januar 2012 511.840 Einwohner;
- Am 1. Januar 2012 leben 172 unterschiedliche Nationalitäten in Luxemburg;
- 221.364 Einwohner sind ausländischer Herkunft, dies entspricht 43,2% der Gesamtbevölkerung;
- 31.100 ausländische Bewohner stammen aus einem Drittland, also einem Land außerhalb der Europäischen Union; dies entspricht 6,1% der Gesamtbevölkerung und 14% der ausländischen Mitbürger (dies bedeutet, dass 86% der ausländischen Bewohner aus der EU stammen);
- Im Jahr 2011 haben 3.405 Personen die luxemburgische Staatsbürgerschaft angenommen;
- 56,2% der Grundschüler sprechen in ihrem Elternhaus nicht Luxemburgisch als Hauptsprache. Bei den weitergehenden Stufen liegt der Prozentsatz bei 42%.

(Quelle: CEFIS)

VI Interessante Internetseiten

http://www.olai.public.lu	Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration
http://www.asti.lu/	Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés
http://www.cefis.lu	Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales
http://www.bienvenue.lu	Informationen zum Leben in Luxemburg
http://www.clae.lu/	Comité de liaison des associations d'étrangers